

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 3

## Le sūtra de la pousse de riz

### La méthode reste la même 😊

- Prise de contact avec l'objectif : les trente lettres consonnes du tibétain et les signes voyelles.
- Le repérage : repérer ces lettres avec les combinaisons de signes dans l'extrait de texte.
- Le tableau ci-dessous les présente les signes voyelles.

#### LES QUATRE SIGNES VOYELLES : དབྱེད་ཡིག་བཞི།

signe	nom du signe		exemple	épellation	prononciation finale
ྱ	ཀྱི་གྱུ་	KIKOU	ཀྱི་	KA-KIKOU	KI
ྲ	ཅམས་ཅུ་	CHABKYOU	ཅུ་	KA-CHABKYOU	KOU
ླ	དལྱེད་ལྱེ་	DRÉNGPOU	དལྱེ་	KA-DRENGPOU	KE
ྴ	ཀརོ་	NARO	ཀརོ་	KA-NARO	KO

#### COMBINAISON DE L'ALPHABET AVEC LES QUATRE SIGNES VOYELLES :

ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་	ཁྱི་	ཁྲུ་	ཁློ་	ཁྴོ་	ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་	ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་
ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་	ཅཱི་	ཅཱུ་	ཅཱོ་	ཅཱོ་	ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་	ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་
དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་	དཱི་	དཱུ་	དཱོ་	དཱོ་	དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་	དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་
ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་	ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་	ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་	ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་
ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་	ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་	ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་	ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་
དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་	དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་	དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་	དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་
ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་	ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་	ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་	ཀྱི་	ཀྲུ་	ཀློ་	ཀྴོ་
ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་	ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་	ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་	ཅྱི་	ཅྲུ་	ཅློ་	ཅྴོ་
དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་	དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་	དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་	དྱི་	དྲུ་	དློ་	དྴོ་



## Repérage avec marques

Ici, les repères (en couleur rouge) marquent les syllabes tibétaines simples de cet extrait de texte. L'accent est mis sur les lettres avec signe voyelle.

Encore une fois, rappelez-vous de cette information importante :

Une syllabe est toujours séparée par un point '. Et une syllabe est un mot !

Sur la page suivante, les syllabes marquées en rouge sont expliquées.

༄༄༄༄ | རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུ་ཤུ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་མ་རྩུ་ཡུ་ན་སྐྱུ་ཉ།  
བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སྐྱ་ལྷའི་ལྷུང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་  
མདོ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱག་  
འཆོལ་ལོ། | འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་  
འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལྷུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་  
བཅུའི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་  
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་  
ཆེ་ན་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་  
ཆེན་པོ་བྱམས་པའི་བཟོད་པར་བྱ་བའི་ས་སྤྱོགས་གལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་  
སྤྱིན་ནས་ཕན་ཚུན་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱ་བའི་གཏམ་རྣམས་པ་མང་  
པོ་བྱས་ནས་འདུས་ཏེ་གཉིས་ཀ་རྩོ་ལེབ་ལ་འཁོད་དོ། |

## Construction des syllabes simples avec signe voyelle.

### Rappel de l'objectif :

- ★ Comprendre comment les lettres s'agencent dans une syllabe pour produire un son.
  - ⚡ Attention !!! Le but n'est pas de tout retenir.
  - ⚡ Surtout ne vous noyez pas dans les informations !!! Elles sont là si vous vous posez des questions (pourquoi on dit ça comme ça?).
- ★ Introduire l'épellation : incontournable quand on veut bien apprendre à lire.
- ★ Se rendre compte que dans une syllabe, il y a toujours une lettre de base.
  - 👉 C'est la seule lettre qui peut être accompagnée d'un signe voyelle et/ou d'un suscrite et/ou d'un souscrite.
  - 👉 C'est la lettre qui donne le son de base de la syllabe.
- ★ Apprendre des mots simples.
  - 👉 On se rappellera qu'une syllabe est toujours un mot en tibétain ! Le tibétain est une langue monosyllabique !
- ★ Ces mots simples peuvent devenir pour nous des **mots clés**.
  - 👉 Les « mots clés » sont plus faciles à retenir qu'une règle de grammaire.
- ★ Les syllabes choisies le sont dans l'ordre d'apparition dans le texte.

ལི་ li : ici c'est la 2e syllabe d'un mot sanskrit. ལི་ > la + guigou (le son i) = li

སུ་ su : une partie d'un mot sanskrit. སུ་ > sa + aa + chabkyou (le son "ou") = sou

པཏ་ peu : le Tibet. པཏ་ > p'aa + naro (o) = po + daa = peu. Le suffixe ད་ transforme le son "o" en "eu".

སྐ་ལུ་འི་ sa lou : le riz (en sanskrit)

ཞེས་ shè : ce qui a été dit. ཞེས་ > sha + drèngpou (le son "è") + sa = shè. Ici, le suffixe ས་ est muet.

ཆེན་པོ་ po : grand. ཆེན་པོ་ > t'cha + drèngbou (è) t'chè + na = t'chè + pa + naro (le sons "o") = po > t'chè + po.

སེམས་ sèm : esprit, conscience. སེམས་ > sa + drèngbou (è) = se + ma + sa = sèm. Le ས་ ici est dans son rôle de deuxième suffixe. C'est la seule lettre qui puisse être deuxième suffixe.

ལོ། lo : particule finale, et sinon, année. ལོ། > la + naro (o) = lo.

འདི་ di : ce, cette. འདི་ > ao (on rajoute le son “o” lorsque l’on épelle un préfixe) + d’aa + guigou (i) = d’ii

གིས་ ki : particule instrumentale et ergative. Elle indique que ce qui précède produit une action. གིས་ > k’aa + guigou (i) = k’ii + sa = ki. Le ས་ comme suffixe, est muet.

ཐོས་པ་ t’eu pa : entendre. ཐོས་པ་ > t’a + naro (o) = t’o + sa = t’eu + pa > t’eu pa.

ཕུང་པོ་ p’oung po : tas, agrégat. ཕུང་པོ་ > p’a + chabkyou (ou) = p’ou + nga = p’oung + pa + naro (o) = po > p’oung po.

དགེ་ guè : vertu. དགེ་ > dao + ga + drèngbou (è) = guè.

མང་པོ་ mang po : beaucoup. མང་པོ་ > ma + nga = mang + po + naro (le sons “o”) = po > mang po.

ཅིག་ཏུ་ tchik tou : seulement. ཅིག་ཏུ་ > tcha + guigou (i) = tchi + ka = tchik + ta + chabkyou (ou) = tou > tchik tou.

ཚེ་ t’sè : moment, vie. ཚེ་ > t’sa + drèngbou (è) = t’sè.

ཤཱ་རི་ sha ri : un nom propre sanskrit. ཤཱ་རི་ > sha + aa = shaa + ra + guigou (i) = ri > sha ri.

དེར་ t’èr : là. དེར་ > t’aa + drèngbou = t’èè + ra = t’èèr.

གཉིས་ nyi : deux. གཉིས་ > gao + nya + guigou (i) = nyi + sa = nyi.

རྫོ་ལེབ་ do lèb : pierre (do) plate (lèb). རྫོ་ལེབ་ > ra + da + naro (o) = do + la + drèngbou (è) = lè + ba = lèb > do lèb.

དོ། t’oo : particule finale. Elle marque la fin d’un paragraphe. དོ། > t’aa + naro (o) = t’oo.